

No. 1366

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
passport visa fees. Mexico, 3 May 1950**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 21 August 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au tarif
des visas de passeport. Mexico, 3 mai 1950**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 août 1951.

No. 1366. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO PASSPORT VISA FEES. MEXICO, 3 MAY 1950

I

The Mexican Acting Minister for Foreign Relations to the American Ambassador

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

México, D. F., a 3 de mayo de 1950

612060

Excelencia :

Como resultado de las conversaciones efectuadas recientemente en esta Capital entre funcionarios norteamericanos y mexicanos con el objeto de formular un arreglo para establecer recíprocamente los derechos que se cobrarán por la documentación de ciudadanos mexicanos que viajen a los Estados Unidos en forma temporal y de ciudadanos de los Estados Unidos que en forma similar viajen a México, me es grato manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos está dispuesto, siempre que el Gobierno de Vuestra Excelencia esté de acuerdo, en que, a partir del día primero de junio próximo, se pongan en vigor las siguientes disposiciones, que substituirán a las establecidas mediante cambio de notas efectuado los días 6 y 7 de octubre de 1925 entre esa Embajada y esta Secretaría.

DERECHOS MEXICANOS

DERECHOS AMERICANOS

Todas las cantidades que se mencionan son en moneda del curso legal de los Estados Unidos de América.

1. — A los funcionarios acreditados del Gobierno de los Estados Unidos, sus familias, ayudantes, servidumbre y empleados, se expedirá VISA OFICIAL, de acuerdo con el Artículo 37 de la Ley General de Población, válida

1. — A los funcionarios acreditados del Gobierno de México, sus familias, ayudantes, servidumbre y empleados, se expedirá VISA OFICIAL, de acuerdo con la Sección 3 (1) de la Ley de Inmigración de 1924, válida por 12 me-

¹ Came into force on 3 May 1950, by the exchange of the said notes, and, according to their terms, became operative on 1 June 1950.

la fecha de expedición, pudiendo ser revalidada a juicio de la Secretaría de Gobernación por un período de seis meses más a contar de la fecha de vencimiento de la respectiva documentación migratoria.

Derechos : \$41.50

Las anteriores disposiciones pueden ser modificadas por acuerdo mutuo que se realice por canje de notas y permanecerán en vigor hasta que sean denunciadas por cualesquiera de las Partes mediante notificación escrita que será enviada a la otra Parte con 90 días de anticipación.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Manuel TELLO

Excelentísimo Señor Walter Thurston
Embajador de los Estados Unidos de América
Ciudad

II

The American Ambassador to the Mexican Acting Minister for Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Mexico, D. F., May 3, 1950

No. 4398

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date concerning the establishment on a reciprocal basis of fees for the documentation of citizens of Mexico traveling to the United States for temporary periods and of citizens of the United States traveling similarly to Mexico, and reading as follows :

As a result of conversations recently held in this Capital between American and Mexican officials with the object of arriving at an agreement for the establishment on a reciprocal basis of fees for the documentation of citizens of Mexico traveling to the United States for temporary periods and citizens of the United States traveling similarly to Mexico, I have

the honor to advise Your Excellency that the Government of the United Mexican States is disposed, subject to the agreement of Your Excellency's Government, to establish the following schedule of fees on June 1, 1950, to replace the one provided for in the exchange of notes between the Embassy and the Ministry, dated October 6 and 7, 1925 :¹

MEXICAN FEES

AMERICAN FEES

(All amounts quoted in U. S. dollars.)

1. Accredited official of the United States Government, his family, attendants, servants, and employees. Official passport visa under Article 37 of the *Ley General de Población* valid for presentation within a period of 12 months and for an unlimited number of entries.

Fee : Gratis

2. American citizen entering Mexico solely for pleasure or in transit. Tourist card under Article 50, Section I, valid for presentation within a period of three months from the date of issue and for a single entry.

Fee : \$3.00

3. American citizen entering Mexico on business. *Visitante* card under Article 50, Section III, valid for presentation within a period of three months from the date of issue and for a single entry.

Fee : \$3.00

4. American citizen entering Mexico for the purpose of inspecting shipments of fruits, vegetables, and meats destined for the United States market. *Visitante* card under Article 50, Sec-

1. Accredited official of the Mexican Government, his family, attendants, servants, and employees. Official passport visa under Section 3 (1) of the Immigration Act of 1924,² valid for 12 months, unlimited number of applications for entry.

Fee : Gratis

2. Mexican citizen proceeding to the United States solely for pleasure or in transit. Nonimmigrant passport visa under Section 3 (2) or 3 (3), valid for presentation within a period of three months from the date of issue and for a single application for entry.

Fee : \$3.00

3. Mexican citizen proceeding to the United States on business. Nonimmigrant passport visa under Section 3 (2), valid for presentation within a period of three months from the date of issue and for a single application for entry.

Fee : \$3.00

4. Mexican citizen proceeding to the United States for the purpose of inspecting shipments of fruits, vegetables, and meats destined for Mexican markets. Nonimmigrant passport visa

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

² United States : 43 Stat. 154.

tion III, valid for presentation within a period of three months from date of issue and for an unlimited number of entries and departures within a period of six months, counting from the date of first entry.

Fee : \$3.00

5. American citizen who is entering Mexico for the purpose of study for a period of not more than six months. Tourist card under Article 50, Section I, valid for presentation within a period of three months from date of issue and for a single entry. (Students entering for more than 6 months are not covered by this Agreement.)

Fee : \$3.00

6. American citizen who is a member of the crew of an aircraft belonging to a company authorized as a commercial carrier in Mexico. *Visitante* card under Article 50, Section III, valid for presentation within a period of three months from date of issue and for an unlimited number of entries and departures within a period of six months, counting from the date of first entry.

Fee : \$3.00

7. American seaman who is a member of the crew of a vessel entering a Mexican port. No visa required provided seaman is included in crew-list visa issued to the Master of the vessel.

(Fee for crew-list visa not covered by this Agreement.)

8. American citizen who is a representative in or to, or an official or employee of an international organization of which the United States and

under Section 3 (2), valid for presentation within six months from the date of issue and an unlimited number of applications for entry within that period.

Fee : \$3.00

5. Mexican citizen proceeding to the United States for the purpose of study for a period of not more than six months. Nonimmigrant passport visa under Section 3 (2), valid for presentation within a period of three months from the date of issue and for a single application for entry. (Students entering for more than 6 months are not covered by this Agreement.)

Fee : \$3.00

6. Mexican citizen who is a member of the crew of an aircraft belonging to a company authorized as a commercial carrier in the United States. Nonimmigrant passport visa under Section 3 (5), valid for presentation within six months from the date of issue and an unlimited number of applications for entry within that period.

Fee : \$3.00

7. Mexican seaman who is a member of the crew of a vessel entering an American port. No visa required provided seaman is included in crew-list visa issued to the Master of the vessel.

(Fee for crew-list visa not covered by this Agreement.)

8. Mexican citizen who is a representative in or to, or an official or employee of an international organization of which the United States and

Mexico are members, his family, attendants, servants, and employees. Official visa under Article 37, valid for presentation within a period of 12 months and for an unlimited number of entries.

Fee : Gratis

9. American citizen who lives near the International Border and who desires to cross the Border periodically or habitually for pleasure for 72 hours or less, destined to points within the Mexican " Border area ". No immigration documentation required. (The Mexican Government reserves the right to institute the requirement of Border crossing cards which will be issued on a reciprocal basis without fee if and when instituted.)

10. Not covered in this Agreement will be an American citizen who is a professional artist or sportsman, a professor in an institution of learning or an official or employee of an agricultural, industrial, commercial, or mining institution, et cetera, who is coming to Mexico to do work for compensation or accept remunerative employment up to six months. *Visitante* card under Article 50, Section III, subject to the prior approval of the Ministry of *Gobernación*, valid for presentation within a period of three months from the date of issue and for a single entry, subject to revalidation at the discretion of the Ministry of *Gobernación* for a single period of six months, counting from the date of expiration of the immigration document involved.

Fee : \$41.50

Mexico are members, his family, attendants, servants, and employees. Nonimmigrant passport visa under Section 3 (7), valid for 12 months, unlimited number of applications for entry.

Fee : Gratis

9. Mexican citizen who lives near the International Border and who crosses the Border periodically or habitually for pleasure, destined to Border or nearby points for periods of 72 hours or less. Border crossing identification card will be issued in lieu of passport visa without the payment of any fee.

10. Not covered in this Agreement will be a Mexican citizen who is a professional artist or sportsman who is proceeding to the United States for remunerative appearances under contract. Nonimmigrant passport visa under Section 3 (2), valid for 12 months, unlimited number of applications for entry, or immigration visa under Section 4.

Fee : \$10.00, subject to change without notice.

Not covered in this Agreement will be a Mexican citizen who is a professor in an institution of learning or an official or employee of an agricultural, industrial, commercial, or mining institution, et cetera, who is proceeding to the United States to accept employment and who will be considered to be an immigrant.

Fee : \$10.00, subject to change without notice.

This schedule may be amended by mutual agreement through exchange of notes and will remain in force until terminated unilaterally by written notice given ninety days in advance.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

As proposed in Your Excellency's note, the Government of the United States will put this schedule into effect on June 1, 1950.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Walter THURSTON

His Excellency Señor Don Manuel Tello
Acting Minister for Foreign Relations
Mexico, D. F.

III

The American Ambassador to the Mexican Acting Minister for Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Mexico, D. F., May 3, 1950

No. 4399

Excellency :

I have the honor to refer to the exchange of notes of today's date between the Ministry for Foreign Relations and the Embassy for the establishment of fees on a reciprocal basis for the documentation of citizens of Mexico traveling to the United States for temporary periods and citizens of the United States traveling similarly to Mexico.

The Government of the United States is desirous of recording the following additional understandings :

In accordance with Your Excellency's suggestion, I understand that the Government of Mexico may wish at some future date to discontinue the issuance of passports to its citizens who will travel to the United States but that it will continue its present practice of issuing passports until such time as it may deem opportune to make a change. If the Government of Mexico should decide to discontinue the issuance of passports, the Government of the United States would interpose no objection on the understanding that the Government of Mexico will inform the Government of the United States sixty days in advance, indicating at the same time the document or documents with which Mexican citizens will be provided to prove nationality and identity so that they may be readmitted upon returning to Mexico.

Each Government will permit the nationals of the other who enter their respective territories as tourists, transients, or visitors (*visitantes*) to take their

automobiles with them temporarily when they so desire in accordance with the Customs regulations of the respective countries.

It is understood that the persons coming within the provisions of Section 3 of the Agreement arrived at by the exchange of notes of today's date shall include all nationals of the one country proceeding to the territory of the other for the transaction of business of whatever kind, provided it is lawful and temporary in character. Persons documented under Section 3 will therefore include traveling salesmen; officials of agricultural, industrial, commercial, mining or other institutions who are nationals of the one country visiting in the territory of the other to negotiate business contracts or to confer with business associates; nationals of the one country traveling to the territory of the other to promote or conclude business transactions; and persons traveling in similar circumstances. The applications of other persons who seek to enter to do work for compensation or accept remunerative employment will be treated in accordance with the provisions of Section 10 and such cases will be handled in accordance with the laws of our respective Governments and be given the most expeditious treatment possible.

It is understood that, in accordance with Section 2 of the Agreement, a transient will be documented with a tourist card under Article 50, Section 1, of the *Ley General de Población* in the case of an American citizen passing through Mexico, and with a nonimmigrant passport visa under Section 3 (2) or 3 (3) of the Immigration Act of 1924 in the case of a Mexican citizen passing through the United States.

The procedure for granting visas under Sections 6 and 10 of the Agreement is outside the scope of the Agreement. The Government of the United States reserves the right to require that all applications for visas contemplated in Section 6 be referred to the Department of State before issuance. Diplomatic and consular representatives of our respective Governments will be authorized to document on their own responsibility applicants who are comprehended under the provisions of any section of the Agreement excepting Sections 6 and 10.

In conclusion, I desire to invite Your Excellency's attention to the fact that the period of validity of an American visa relates only to the period within which it may be used in connection with an application for admission at a port of entry into the United States and its possessions, and not to the length of stay in the United States which may be permitted the bearer should he be admitted. The period of each stay would, as at present, continue to be determined by the immigration authorities.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Walter THURSTON

His Excellency Señor Don Manuel Tello
Acting Minister for Foreign Relations
Mexico, D. F.

IV

The Mexican Acting Minister for Foreign Relations to the American Ambassador

SPANISH TEXT --- TEXTE ESPAGNOL

TRANSLATION¹ --- TRADUCTION²

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO

México, D.F., a 3 de mayo de 1950

Mexico, D. F., May 3, 1950

612059

612059

Excelencia :

Excellency :

Tengo el honor de hacer referencia a la atenta nota de esa Embajada número 4399 de esta fecha, suplementando el Arreglo sobre documentación de ciudadanos de México que se dirijan temporalmente a los Estados Unidos y de ciudadanos de los Estados Unidos que viajen en igual forma a México, que entrará en vigor el día primero de junio próximo.

I have the honor to refer to the Embassy's courteous note no. 4399 of this date, supplementing the Agreement on documentation of citizens of Mexico traveling to the United States for temporary periods and citizens of the United States traveling similarly to Mexico, which will come into force on June 1, 1950.

Sobre el primer punto de la comunicación de Vuestra Excelencia, me es grato registrar que el Gobierno de los Estados Unidos—en el caso de que el de México decida suprimir la expedición de pasaportes a los nacionales de la República que vayan a los Estados Unidos en viaje temporal—documentará a dichos nacionales siempre que vayan provistos de un documento que los identifique como tales para los efectos de su readmisión a México. En el caso de que se produzca esta eventualidad, el Gobierno de México la comunicará al de los Estados Unidos con sesenta días de anticipación.

On the first point of Your Excellency's communication, I am happy to note that, in case the Government of Mexico should decide to discontinue the issuance of passports to nationals of the Republic going to the United States on a temporary trip, the Government of the United States will document the said nationals, provided they have documents identifying them as such for purposes of their re-admission to Mexico. If this contingency should arise, the Government of Mexico will inform the Government of the United States thereof sixty days in advance.

Tomo igualmente nota de que el Gobierno de los Estados Unidos, al

I also note that the Government of the United States, like that of Mexico,

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

igual que el de México, permitirá a los turistas, transmigrantes o visitantes que lleven temporalmente consigo sus automóviles, cuando así lo deseen, de acuerdo con las disposiciones aduanales de los respectivos países.

El Gobierno de México está conforme en que entre las personas comprendidas en las disposiciones del Artículo 3 del Arreglo concertado por medio del cambio de notas efectuado hoy, queden incluidos todos los nacionales de alguno de nuestros países que se dirijan al territorio del otro en viajes de negocios de cualquier naturaleza, siempre que éstos sean lícitos, honestos y de carácter temporal, por lo que las personas que se documenten al amparo del citado Artículo incluirán: a los agentes viajeros; a los funcionarios de empresas agrícolas, industriales, comerciales, mineras, etcétera, que sean nacionales de uno de los países y que vayan a visitar el territorio del otro para concertar contratos de negocios, o para conferenciar con sus asociados; a los nacionales de uno de los países, que viajen al territorio del otro, para promover o ultimar transacciones comerciales; y a otras personas que viajen en circunstancias parecidas. En cuanto a las solicitudes de otras personas que deseen internarse para desempeñar cualquier empleo o trabajo remunerado, serán atendidas de acuerdo con lo dispuesto en el Artículo 10 del Arreglo y de conformidad con las leyes de nuestros respectivos Gobiernos, dándoseles la tramitación más rápida posible.

De conformidad con el Artículo 2 del Arreglo, queda entendido que los transmigrantes, ciudadanos america-

will permit tourists, transients or visitors to take their automobiles with them temporarily, when they so desire, in accordance with the Customs regulations of the respective countries.

The Government of Mexico agrees that the persons coming within the provisions of Section 3 of the Agreement arrived at by the exchange of notes effected today, shall include all nationals of either of our countries proceeding to the territory of the other for the transaction of business of whatever kind, provided it is lawful, honest and temporary in character; therefore persons documented under the aforementioned Section will include: traveling salesmen; officials of agricultural, industrial, commercial, mining or other institutions who are nationals of the one country visiting in the territory of the other to negotiate business contracts or to confer with their associates; nationals of the one country traveling to the territory of the other to promote or conclude business transactions; and other persons traveling in similar circumstances. The applications of other persons who seek to enter to do work for compensation or accept remunerative employment will be treated in accordance with the provisions of Section 10 of the Agreement and in accordance with the laws of our respective Governments, giving them the most expeditious treatment possible.

In accordance with Article 2 of the Agreement, it is understood that transients who are American citizens

nos, que deseen pasar a través de territorio mexicano, serán documentados con tarjeta de turista, de conformidad con el Artículo 50, Fracción I de la Ley General de Población, y que a los transmigrantes, ciudadanos mexicanos que deseen pasar a través de territorio de los Estados Unidos, se les concederá visa en sus pasaportes, como no inmigrantes, de conformidad con la Sección 3 (2) o 3 (3) de la Ley de inmigración de 1924.

Los representantes Diplomáticos y Consulares de nuestros respectivos Gobiernos, estarán autorizados para documentar, bajo su propia responsabilidad, a los solicitantes que lo hagan al amparo de todos los Artículos del Arreglo, exceptuando los Artículos 6 y 10.

En virtud de que el procedimiento para conceder las visas, de acuerdo con los Artículos 6 y 10 a que antes se hace mención, no se encuentra considerado dentro del Arreglo, el Gobierno de México queda enterado que el Gobierno de los Estados Unidos se reserva el derecho de exigir que todas las solicitudes de visas, basadas en el Artículo 6 sean turnadas al Departamento de Estado antes de ser concedidas.

Me permito manifestar a Vuestra Excelencia haber quedado debidamente enterado de que el período de validez de una visa americana, abarca sólo el período dentro del cual puede ser usada en relación con una solicitud de admisión en un Puerto de entrada a los Estados Unidos y sus posesiones, y no al lapso de permanencia en los Estados Unidos que se autorice al portador, en caso de ser admitido. El período de cada estancia continuará

and who desire to pass through Mexican territory, will be documented with a tourist card under Article 50, Section I, of the Ley General de Población, and that transients who are Mexican citizens and who desire to pass through territory of the United States, will be granted a nonimmigrant passport visa under Section 3 (2) or 3 (3) of the Immigration Act of 1924.

Diplomatic and Consular representatives of our respective Governments will be authorized to document on their own responsibility applicants who are included under any Article of the Agreement excepting Articles 6 and 10.

By virtue of the fact that the procedure for granting visas under Articles 6 and 10 referred to above has not been considered in the Agreement, the Government of Mexico understands that the Government of the United States reserves the right to require that all applications for visas based on Article 6 shall be referred to the Department of State before issuance.

I take the liberty of informing Your Excellency that I have duly noted that the period of validity of an American visa relates only to the period within which it may be used in connection with an application for admission at a port of entry into the United States and its possessions, and not to the length of stay in the United States which may be permitted the bearer should he be admitted. The period of each stay will, as at present,

siendo, como hasta el presente, determinado por las autoridades norteamericanas de Inmigración.

Por su parte, el Gobierno de México desea dejar establecido que, por lo que respecta a las tarjetas que se expidan a turistas y visitantes de nacionalidad norteamericana, las mismas tendrán una validez de 90 días para presentarlas en los Puertos de entrada a México y que el plazo de permanencia que se conceda a los portadores, en caso de ser admitidos continuará siendo determinado, como hasta el presente, por las autoridades mexicanas de Migración.

Deseo aprovechar esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Manuel TELLO

Excelentísimo Señor Walter Thurston
Embajador de los Estados Unidos de
América
Ciudad

continue to be determined by the American immigration authorities.

For its part, the Government of Mexico desires to have it established that, in so far as concerns the cards issued to tourists and visitors of American nationality, such cards will be valid for 90 days for presentation at ports of entry into Mexico and that the period of stay granted to the bearers thereof should they be admitted will, as heretofore, continue to be determined by the Mexican immigration authorities.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Manuel TELLO

His Excellency Walter Thurston
Ambassador of the United States of
America
City